

Johannes BRAHMS – 5 chants populaires WoO 34 & 35

prononciation des lettres particulières :

ǽ = e ouvert de "œuf"

ç = "ch" chuinté

ø = e fermé de "jeu"

χ = "ch" guttural

ɔ = o ouvert de "hotte"

G = g dur

diphthongues : "au" signifie que la note est tenue sur "a"

il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française"

Vom heiligen Märtyrer Emmerano, Bischoffen zu Regensburg – WoO 34/4	Saint Emmeran, martyr, évêque de Ratisbonne
1. Komm Mainz, komm Bayrn, komm Österreich, ɔ ǣ ts ɔ ǣrm ɔ ø ə ǣç <i>komm Aquitan, komm ganz Frankreich.!</i> ɔ kvi a ɔ a ts a ǣç <i>- Ruft alle an Sankt Emmeran,</i> ou ə a za é ə a <i>sein Vorbitt uns geleit zu der ewigen Seligkeit.</i> zǣ fô ou Gə ǣ tsou é év Gə zéliçkǣit 2. Zu Piktavis, da du gebor'n, tsou ss ou Gə ô <i>zum Bischoff erstlich wirst erkor'n.</i> tsou ɔ é iç v è ô 3. Dein Eifer aber da nicht bleibt, ǣ ǣ ə ə çt ǣpt <i>von dan'n gen Regensburg dich treibt.</i> fə a Gə éGə ourk ç ǣpt 4. Bayern dein ander Bistum war, ǣïrn ǣ a ə ou v <i>manch Seel erretst aus Not und G'fahr.</i> a ç zé è è au ou t 5. Dein Tod solch's g'nug bezeugen tut, ǣ ôt zəlçs G ouk ətsɔiGə ou <i>zahlst fremde Schuld mit deinem Blut.</i> ts è ə ou t ǣ ə ou 6. Der wöll ihm durch sein Mart'r und Pein é vø î ou ç zǣ ou t ǣ <i>all Christen lan befohlen sein.</i> kr ə a ə ô ə zǣ	Viens Mayence, viens Bavière, viens Autriche, viens Aquitaine, viens toute la France ! - Invoquez tous saint Emmeran, son exemple nous guide vers la béatitude éternelle. À Poitiers où tu es né, tu as été pour la première fois élu évêque. Mais ton zèle ne s'est pas arrêté là, de là il t'a conduit vers Ratisbonne. La Bavière est devenue ton second évêché ; tu as sauvé beaucoup d'âmes de la misère et du péril. Ta mort suffit à porter témoignage que tu as racheté la faute d'autrui avec ton sang. Par son martyr et ses souffrances, qu'il lui soit confié le commandement de tous les chrétiens.

Sankt Raphael – WoO 34/7	Saint Raphaël
1. Tröst die Bedrängten und hilf den Kranken, Sankt Raphael; ø î ə è ə ou t é a ə za é <i>Bresten und Schaden uns überladen,</i> è ə ou t ə ou u ə ə <i>o hilf, o hilf, Sankt Raphael.</i> ô za é 2. Wann wir uns legen, tu unser pflegen, Sankt Raphael; va v ou éGə ou ou zə éGə za é <i>Unsere Schmerzen nehme zu Herzen,</i> ou zə ə è tsə é ə tsou hè tsə <i>o hilf, o hilf, Sankt Raphael.</i> ô za é 3. Hin zum Verderben laß niemand sterben, Sankt Raphael; hi tsou fè è ə ss î a t chtè ə za é <i>Beichten und büßen alle wir müssen,</i> ǣiçtə ou t ussə ə v u ə <i>o hilf, o hilf, Sankt Raphael.</i> ô za é	Console les malheureux et aide les malades, saint Raphaël; infirmités et peines nous accablent, ô aide-nous, saint Raphaël. Si nous sommes alités, prends soin de nous, saint Raphaël; nos douleurs, prends-les à cœur, ô aide-nous, saint Raphaël. Ne laisse jamais personne mourir dans le péché, saint Raphaël; nous tous devons nous confesser et faire pénitence, ô aide-nous, saint Raphaël.

In stiller Nacht – WoO 34/8

1. In stiller Nacht, zur ersten Wacht, ein Stimm beginnt zu klagen.
i cht ə xt tsou é ə v xt aï cht ə ou tsou Gə
Der nächte Wind hat süß und lind zu mir den Klang getragen;
é èçtGə vinnt zuss ount t tsou é kla Gə Gə
von herbem Leid und Traurigkeit ist mir das Herz zerflossen,
fə hè ə aït ount aouriçkaït hèrts tsè ɔ ə
die Blümelein, mit Tränen rein hab ich sie all begossen.
î u ə aï è ə aï ç zî a ə ɔ ə
2. Der schöne Mond will untergahn, für Leid nicht mehr mag scheinen.
é ø ə ɔnt v ou ə aït çt é aï ə
Die Sterne lan ihr Glitzen stahn, mit mir sie wollen weinen.
î chtè ə ə cht zî vɔ ə vāï ə
Kein Vogelsang noch Freudenklang man höret in den Lüften,
aï fôGəlza ɔχ oï ə a hø ə i é u ə
die wilden Tier traurn auch mit mir in Steinen und in Klüften.
î v ə î aou aouχ i chtaï ə ount i u ə

Dans la nuit calme

Dans la nuit calme, à la première garde, une voix commence à se plaindre.
Le vent nocturne a doucement et légèrement porté ce son vers moi;

d'âpre peine et de tristesse mon cœur est liquéfié,

ces petites fleurs, de larmes pures je les ai toutes arrosées.

La belle lune va se coucher, de tristesse elle ne veut plus briller.

Les étoiles laissent s'éteindre leur éclat, avec moi elles veulent pleurer.

Aucun chant d'oiseau ni son joyeux n'entend-on dans les airs,

les bêtes sauvages s'attristent aussi avec moi entre les pierres et dans les fossés.

Da unten im Tale – WoO 35/5

1. Da unten im Tale läuft's Wasser so trüb,
ou ə ə ɔï v ə zô up
und i kann dir's nit sagen, i hab' di so lieb.
ou t z Gə zô îp
2. Sprichst allweil von Liebe, sprichst allweil von Treu',
chp çst vāï fə î ə chp çst vāï fə ɔï
und a bissele Falschheit is au wohl dabei.
ou t ə ə haït iss aou vôi aï
3. Und wenn i dir's zehnmal sag, daß i di lieb',
ou t vè tsén ss
und du willst nit verstehen, muß i halt weitergehn.
ou t ou v fè chtéə ouss vāï ə Gé
4. Für die Zeit, wo du g'liebt mi hast, dank' i dir schön,
u î tsāï vō ou Glîpt a ø
und i wünsch', daß dir's anderswo besser mag gehn.
ou t vu ss a ə vō è ə k Gé

Là, en bas dans la vallée

Là, en bas dans la vallée coule une eau si trouble

et je ne peux te dire combien je t'aime.

Tu parles toujours d'amour, tu parles toujours de fidélité;

et il y a bien aussi un peu de fausseté là.

Et quand je te dis dix fois que je t'aime

et que tu ne veux pas comprendre, je dois alors passer mon chemin.

Pour le temps où tu m'as aimé, je te remercie bien

et je souhaite que pour toi, ailleurs, cela puisse aller mieux.

Dort in den Weiden – WoO 35/8

1. Dort in den Weiden steht ein Haus, da schaut die Magd zum Fenster 'naus.
ɔ i é vāï ə chtét aï haous aou î kt tsou è ə aou
Sie schaut stromauf, sie schaut stromab, ist noch nicht da mein Herzensknab',
zî aou cht ô aou zî aou cht ô ap ɔχ çt aï hèrtsə p
der schönste Bursch' am ganzen Rhein, den nenn' ich mein.
é ø ə ou a atsə aï é è ç aï
2. Des Morgens fährt er auf dem Fluß und singt hinüber seinen Gruß.
è ɔ Gə è é aou é ouss ount zi kt u ə zāï ə ouss
Des Abends, wenn's Glühwürmchen fliegt, sein Nachen an das Ufer wiegt,
è ə ts vè ûvu çə îkt zāï χə a ou ə vîkt
da kann ich mit dem Burschen mein beisammen sein.
ç é ou ə aï aïz ə zāï
3. Die Nachtigall im Fliederstrauch, was sie da singt, versteh' ich auch.
î χ i î ə cht aouχ v zî zi kt fè chté ç aouχ
Sie saget, übers Jahr ist Fest, hab' ich, mein Lieber, auch ein Nest,
zî z Gə u ə yâr è ç aï î ə aouχ aï è
wo ich dann mit dem Burschen mein die Frohst' am Rhein.
vô ç é ou ə aï î ô aï

Là-bas parmi les saules

Là-bas parmi les saules se dresse une maison, la jeune fille regarde par la fenêtre.
Elle regarde en amont, elle regarde en aval: n'est-il pas là encore, le garçon de mon cœur ,
le plus beau gars de tout le Rhin, je le dis mien.

Le matin il navigue sur le fleuve et chante par ici son salut.

Le soir, quand volent les vers luisants, il fait voguer sa barque vers la rive,
alors je puis être réunie avec mon gars.

Le rossignol dans le lilas, ce qu'il chante là, je le comprends aussi.

Il dit que passé un an ce sera fête, et que j'aurai, mon aimé, moi aussi un nid
où je serai alors, avec mon gars, la plus heureuse au bord du Rhin.